

الباب الرابع

نتائج البحث

أما نتائج البحث في هذا الباب فتحصل من عمليات جمع البيانات وتحليلها. ونتائج البحث المحصولة من عملية إجراء البحث العلمي الذي قامت به الباحثة وهي كما يلي:

أ. العمليات في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية باستخدام نموذج الترجمة الإبداعي لطلاب الصف الحادي عشر في المدرسة الثانوية الإسلامية رادين فاكو ترنجاليك

إنّ اللغة العربية هي إحدى المواد التي يجب على الطلاب أن يتعلّموها في المدارس الإسلامية. على سبيل المثال في المدرسة الثانوية الإسلامية رادين فاكو ترنجاليك، كما شرحه أستاذ مفتاح العارف، مدير المدرسة الثانوية الإسلامية رادين فاكو ترنجاليك:^١

"كان تدريس اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية رادين فاكو ترنجاليك مهمًا جدًا. لأنّ في هذه المدرسة، يجب على الطلاب أن يكونوا قادرين على إتقان اللغة العربية والتواصل بها بسهولة. هذا لأنّ المدرسة الثانوية الإسلامية رادين فاكو ترنجاليك في بيئة المعهد العصري رادين فاكو

^١المقابلة مع أستاذ مفتاح العارف (مدير المدرسة الثانوية الإسلامية رادين فاكو ترنجاليك)، في التاريخ ١٤ فبراير ٢٠٢١.

ترنجاليك الذي طبّق منهج الدّراسة الحديث مع إحدى رسالته هي ترقية إتقان مهارات اللغة العربية."²

ثمّ استمرّت الباحثة مقابلتها مع أستاذ مفتاح العارف. سألت الباحثة حول وصف عام عن تدريس ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية لطلاب الصف الحادي عشر في المدرسة الثانوية الإسلامية رادين فاكو ترنجاليك. وجاء الشرح من أستاذ مفتاح العارف كما يلي:²

"أصبح تدريس ترجمة النصوص العربية شيئاً أساسياً في هذه المدرسة، لأنّ في الواقع، لا يمكن فصلُ مواد تدريس اللغة العربية عن أنشطة ترجمة النصوص العربية. بجانب ذلك، حين في المعهد وفي المدرسة الرسمية، يدرس الطلاب الكتب الصفراء أيضاً. إلى جانب أنّهم مطالبون بأن يكونوا قادرين على كتابة النصوص العربية، يجب عليهم أيضاً أن يكونوا قادرين على قراءة النصوص العربية وترجمتها. في المدرسة الرسمية، هم يدرسون أيضاً عن قواعد اللغة العربية (علم النحو والصرف)، ابتداءً من دراسة كتاب الآجرومية وكتاب العمريطي وكتاب المقصود وكتاب ألفية ابن مالك وكتاب الأمثلة التصريفية. يتم تضمين تدريس النحو والصرف في المحتوى المحلي للمدرسة. وفي المعهد، هناك تعميق علم النحو والصرف أيضاً. وهذا مهمّ جداً لتوفيرهم في عمليات ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية. لأنهم إذا فهموا حقاً بعلم النحو والصرف، فسيجدون السهولة في ترجمة النصوص العربية. وبالطبع، ستكون نتائج ترجمتهم جيدة، لأنّ يتمّ تناسبها بقواعدها. بحيث عندما تبدأ أنشطة التعليم والتعلم، يكونون مستعدين لتلقّوا الدرس وأدوا

²المقابلة مع أستاذ مفتاح العارف (مدير المدرسة الثانوية الإسلامية رادين فاكو ترنجاليك)، في التاريخ ١٤ فبراير ٢٠٢١.

الوظيفة التي قدمها معلّم اللغة العربية، خاصّة في حالة ترجمة النصوص العربية." ^٣

وسألت أيضا الباحثة إلى أستاذ مفتاح العارف عن الصعوبات التي واجهها

الطلاب في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية. فأجاب أستاذ مفتاح العارف

قائلا: ^٣

"إنّ الصعوبات في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية هكذا، ينقسم الطلاب في هذه المدرسة إلى مجموعتين فهما المجموعة التجريبية والمجموعة غير التجريبية. للمجموعة التجريبية، إنهم وجدوا الصعوبة للغاية في تعلّم اللغة العربية. لأنهم كانوا في السابق متخرجين في المدرسة المتوسطة ولم يعرفوا اللغة العربية على الإطلاق. لذلك، عندما دخلوا في المدرسة الثانوية الإسلامية رادين فاكو ترنجاليك على الفور، يمكن شعروا بالمفاجأة ولم يتمكنوا من التكيّف مع بيئتهم الجديدة. إنّ إتقانهم للغة العربية صعب جدًا. كما أنّهم لم يستطيعوا أن يُكالموا في اللغة العربية ولم يستطيعوا أن يفهموا كلام اللغة العربية من الأشخاص الآخرين. ليفهموا اللغة العربية، ليس سهلا مثل ما فهمه أولئك المتخرجون في المدرسة المتوسطة الإسلامية رادين فاكو ترنجاليك. لذا، لطلاب التجريبية، فعليهم أن يدرسوا يجد ليستدرکوا تحفهم. يتخلفون عن الطلاب غير التجريبية، إنهم من السهل في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية، لأنهم منذ جلوسهم في المدرسة المتوسطة الإسلامية، لقد تم تدريبهم بشكل إضافي في اللغة العربية، يتكلمون باللغة العربية، وكيف يترجمون جيدا. لذ، عندما يجلسون في المرحلة المدرسة الثانوية الإسلامية، يمكن القول إنّ قدرتهم على ترجمة النصوص العربية إلى

^٣المقابلة مع أستاذ مفتاح العارف (مدير المدرسة الثانوية الإسلامية رادين فاكو ترنجاليك)، في التاريخ ١٤ فبراير ٢٠٢١.

الإندونيسية جيدة. في المجموعة التجريبية، لكتابة اللغة العربية فقط لديهم صعوبة، يمكننا أن نلاحظ ذلك أيضا أثناء تدريسهم في المعهد، على الرغم أنهم يجب أن يكونوا قادرين على القراءة والترجمة. لذا، في ترجمة النصوص العربية في المعهد، لم يتم إعطائهم تدريس الكتب الصفراء، لكنهم ما زالوا يتم إعطاؤهم كتباً بسيطة لتسهيلهم في تعلم اللغة العربية منذ البداية. في قصار الكلام، كانت المجموعة التجريبية لا تزال محصورة على التعارف مع تدريس اللغة العربية."

فردت الباحثة الشرح من أستاذ مفتاح العارف بالسؤال عن الحلول المقدمة

من تلك الصعوبات. فأجاب أستاذ مفتاح العارف قائلاً:^٤

"إنّ للمجموعة التجريبية، حين في المعهد، يتم التقديم لهم فصلاً خاصاً أو حصّة خاصة أو إضافية في المساء. يتم إعطائهم المواد الإضافية عن المفردات. كما تمت ترقية حفظهم المفردات. على الأقل، لقد بدأوا بطلاقة في ترجمة النصوص العربية. أحياناً، إذا كان هناك التعزيز، تُطلب منهم أيضاً ترجمة النصوص العربية. يتم كل هذا كي يكون إتقانهم في اللغة العربية أكثر جودة من قبله، حتى يمكنهم أن يستدركوا تخلفهم من المجموعة التجريبية."

ثمّ سألت الباحثة مرّة أخرى إلى أستاذ مفتاح العارف، مدير المدرسة الثانوية

الإسلامية رادين فاكو ترنجاليك، كيف هو يتطوّر تدريس اللغة العربية في هذه

^٤المقابلة مع أستاذ مفتاح العارف (مدير المدرسة الثانوية الإسلامية رادين فاكو ترنجاليك)، في التاريخ ١٤ فبراير ٢٠٢١.

المدرسة، خاصة في مجال الترجمة، وهل هناك إنجازات حققها الطلاب التي تتعلق بمجال الترجمة. فجاء أستاذ مفتاح العارف بالبيان قائلاً:^٥

"التطوير تدريس اللغة العربية في مجال الترجمة، كانت الطريقة الوحيدة للأيام المستقبلية سأقوم بإنشاء فصل دراسي أو ربما سأقدم دروساً مشوقة في المعمل أو في غرفة خاصة لمعمل اللغة. هنا، في الوقت الحالي، كانت المشكلة هي ليس لدينا معمل اللغة، على الرغم يجب على المدرسة أن تملك معمل اللغة، حتى يصبح الطلاب مهتمين ومشعرين بالسعادة أثناء التعلم. لذلك، صار فهمهم عن اللغة العربية سريعاً. إذا توفر المدرسة معمل اللغة، هذا يمكن أيضاً أن يسهل معلم اللغة العربية خاصة لمعرفة مدى فهم الطلاب لمادة اللغة العربية التي يتم تدريسها، خاصة في مجال الترجمة. والإنجازات التي حققها الطلاب هي حصول الطلاب على الطبقة الأولى في مسابقة قراءة الكتب في الإقامة كاديري للعام الدراسي ٢٠٢٠/٢٠٢١، حيث يقوم الطلاب في هذه المسابقة بقراءة كتب التراث التي ما تسمى عادة بالكتب الصفراء، ثم يقومون بترجمتها ويشرحون محتواها."

بناءً على المقابلة التي أجرتها الباحثة مع أستاذ مفتاح عارف، مدير المدرسة

الثانوية الإسلامية رادين فاكو ترنجاليك، عرفت الباحثة أنّ تدريس اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية رادين فاكو ترنجاليك مهمّ جداً، لأنه يتوافق مع إحدى رسالات هذه المدرسة التي تحاول إلى ترقية إستيعاب مهارات اللغة العربية. بالإضافة إلى ذلك، تقع هذه المدرسة في بيئة المعهد العصري رادين فاكو ترنجاليك والتي تعتبر

^٥المقابلة مع أستاذ مفتاح العارف (مدير المدرسة الثانوية الإسلامية رادين فاكو ترنجاليك)، في التاريخ ١٤ فبراير ٢٠٢١.

بالطبع أنّ تدريس اللغة العربية أمر مهم للغاية ويتم تفضيله في هذا المعهد العصري. ويتم تقديم ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية دائماً في تدريس اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية وفي المعهد. عندما يكون الطلاب في المدرسة الرسمية وفي المعهد، تم تزويدهم بالعلوم التي يمكن أن تدعم نجاحهم في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية، وهي علوم النحو والصرف. علوم النحو والصرف التي يتعلمونها في المدرسة الرسمية وفي المعهد متنوعة أيضاً. بالإضافة إلى ذلك، تم إعطاؤهم دائماً مفردات جديدة كل يوم وأمرهم بحفظها. مع اتيان هذا الزاد (استيعاب النحو والصرف) وإتقان المفردات، ستكون نتائج ترجمتهم أكثر إجادة. بالإضافة إلى ذلك، عندما كانوا في المدرسة الرسمية وفي المعهد، تم تدريبهم أيضاً على ترجمة النصوص العربية في الكتب الصفراء ثمّ شرحوا محتويات تلك الكتب. لذلك، عندما قاموا بترجمة النصوص العربية أثناء تدريس اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية، استطاعوا ولم يتفاجأوا. تم تقسيم طلاب في هذه المدرسة إلى مجموعتين، هما المجموعة التجريبية والمجموعة غير التجريبية. كانت المجموعة التجريبية من أولئك الذين ليسوا متخرجين في المدرسة المتوسطة الإسلامية رادين فاكو ترنجاليك، مما يعني أنهم لم يدرسوا مطلقاً في المعهد العصري رادين فاكو ترنجاليك. كانت المجموعة غير التجريبية متخرجين في المدرسة المتوسطة الإسلامية رادين فاكو ترنجاليك، مما يعني

أنهم قد درسوا سابقاً في المعهد العصري رادين فاكو ترنجاليك. بالنسبة لهذه المجموعة التجريبية، ما زالوا يواجهون صعوبات في تعلم اللغة العربية، خاصة فيما يتعلق بترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية، لأنهم لم يدرسوا اللغة العربية من قبل. بالنسبة للمجموعة غير التجريبية، كانوا قادرين على ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية بسهولة، لأن لديهم بالفعل قدرة لها (الترجمة). لحلّ تخلف المجموعة التجريبية و تأخرهم في الترجمة، تم منحهم فصلاً خاصاً في المعهد من أجل ترقية و تحسين إتقانهم للغة العربية، وخاصة في مجال الترجمة. لتطوير تدريس اللغة العربية في مجال الترجمة، سبني الأستاذ مفتاح عارف لاحقاً معمل اللغة ويجعل الدرس مثيراً للاهتمام فيه. بالنسبة للإنجازات التي حققها الطلاب في مجال الترجمة هي حصول الطلاب على الطبقة الأولى في مسابقة قراءة الكتب في الإقامة كاديري للعام الدراسي ٢٠٢٠/٢٠٢١.

للحصول على مزيد من البيانات والمعلومات المتعمقة عن العمليات في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية باستخدام نموذج الترجمة الإبداعي لطلاب الصف الحادي عشر في المدرسة الثانوية الإسلامية رادين فاكو ترنجاليك، قامت الباحثة

بإجراء المقابلة مع أستاذ زين العابدين، معلّم اللغة العربية في الصف الحادي عشر في

المدرسة الثانوية الإسلامية رادين فاكو ترنجاليك، و شرح أستاذ زين العابدين ^٦:

"أمنع الطلاب عن استخدام نموذج الترجمة الحرفية أو الترجمة كلمة بكلمة عند ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية، لأنّ نتائج الترجمة ستكون ضعيفة وغير مقبولة ولا يمكن فهمها من قبلهم والآخرين. أكلف الطلاب على ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية بأسلوب لغتهم، وفقاً لإبداعهم، ولكن دون تغيير معنى من نصوص اللغة الأصلية. وعمليات ترجمتها هي: الأولى، عن طريق تحليل النصوص التي تراد ترجمتها أو النصوص الأصلية، في هذه الحالة هي النصوص العربية. التحليل الذي يتم إجراؤه هنا هو أولاً قراءة النصوص العربية كافة. بعد ذلك، يجب على الطلاب أن يفهموا تماماً القواعد في تلك النصوص العربية، بمعنى أنهم يجب عليهم أن يكونوا قادرين على تعيين الفعل، والفاعل، والمفعول به، وتعيين المبتدأ والخبر، وتعيين الفعل الماضي والفعل المضارع والفعل الأمر والمصدر وتعيين نوع الإسم سواء كان الإسم المفرد أو الإسم المثنى أو الإسم الجمع، وكذلك تعيين الإسم المذكر والإسم المؤنث. لذا قبل أن يتمكنوا من الترجمة فعلياً، يجب أن يكونوا قادرين على تحديد كل شيء. لأنّهم إذا كانوا يعرفون بالفعل عن القواعد والتراكيب من النصوص المترجمة، فسهلت عليهم ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية وفقاً لأسلوب لغتهم وستكون نتائج الترجمة مقبولة في أسلوب اللغة الهدف أو اللغة الإندونيسية. إنهم لا يترجمون بنموذج الترجمة الحرفية أو الترجمة كلمة بكلمة لأنهم يعرفون ويفهمون أنّ اللغتين العربية والإندونيسية لديهما العديد من الاختلافات، لا سيما الاختلافات من حيث التراكيب.

^٦ المقابلة مع أستاذ زين العابدين (معلّم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية رادين فاكو ترنجاليك)، في التاريخ ٧

تختلف التراكيب باللغتين العربية والإندونيسية اختلافاً كبيراً. لذا، أكثرهم يترجمون مناسبة بأسلوب اللغة الهدف. كانت عملية الترجمة الثانية هي الانتقال. في هذه الحالة، طُلب من الطلاب البحث عن المفردات الصعبة أو المفردات الجديدة في النصوص العربية التي تراد ترجمتها. وبعد أن وجدوا المفردات الصعبة أو المفردات الجديدة، كتبوها في دفاترهم وفسورها بمعانيها المناسبة. في هذه الحالة، أطلب دائماً من الطلاب عند دخولهم الصف حمل القاموس العربي. من المهم أن يحملوا القاموس العربي، لأنّ القاموس مهم جداً في تدريس اللغة العربية، خاصة في تدريس الترجمة. إنّ عملية الترجمة الثالثة هي إعادة الهيكلة. في هذه العملية، بدأ الطلاب في ترجمة النصوص العربية كافة بالإشارة إلى العمليتين الأولى والثانية. كما قلته من قبل، أطلب طلابي أن يترجموا باستخدام أسلوب لغتهم، ممّا يعني أنّ نتائج الترجمة يجب أن تتكيف مع أسلوب اللغة الهدف أو اللغة الإندونيسية. أحياناً، يكون أسلوب اللغة بين الطالب والآخر مختلف، لأنّ قدرات أسلوب اللغة مختلفة أيضاً. هذا أمر مفهوم، وأهم شيء هو أن نتائج ترجمتهم يمكن فهمها دون تغيير معنى أو رسالة اللغة الأصلية، على الرغم هناك تغيير الشكل في عمليات ترجمتها. وعملية الترجمة الأخيرة هي المراجعة أو تنقيح نتائج الترجمة. لذلك، بعد أن فراغهم من ترجمة تلك النصوص بأسلوب لغتهم، يجب أن يقوموا بمراجعة نتائج الترجمة أو ينقحون الكلمات مرة أخرى إذا ظهرت الأخطاء أثناء عمليات الترجمة السابقة، حتى تكون النتيجة النهائية للترجمة أفضل وأحسن."

بناء على ما شرحه أستاذ زين العابدين، قامت عيسى فطري، طالبة في الصف الحادي عشر قسم علم الطبيعة بشرح أيضا عن عمليات ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية باستخدام نموذج الترجمة الإبداعي كما يلي:^٧

"تبدأ عمليات ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية من إلقاء مادة اللغة العربية والمعارف والمفردات. بجانب ذلك، أهم شيء هو هدَفنا الأول لتعلم اللغة العربية، والتوازن مع الأساليب والتسهيلات وقرب المعلم مع الطلاب تجعل عمليات الترجمة تسير بسهولة ونجاح. على الرغم أن هناك معوقات في بعض الأحيان، ولكن بمساعدة معلم اللغة العربية وحماس الطلاب ستجري عمليات الترجمة بشكل جيد. بجانب ذلك، و كانت الطريقة التي جاءت من معلم اللغة العربية مستخدمة لأجل تسهيلنا في ترجمة النصوص العربية هي توفير المفردات كل صباح و نحفظها. يعلّمنا معلم اللغة العربية أيضا لكي ترجمة النصوص العربية باستخدام أسلوب لغتنا الخاصة التي نسهّل فهمها دون تغيير المعنى أو الرسائل الواردة في النصوص المترجمة. يعلّمنا معلم اللغة العربية أيضا طريقة لاستخراج التراكيب وشكل الجملة والعبارات وما إلى ذلك. وبطريقة المحادثة تجعلنا نحفظ المفردات حفظا أكثر، وبالطبع هذا الأمر سيجعلنا قادرين على ترجمة النصوص العربية وجه أسرع."

وذلك مثل ما قالتها غيتزة ناتانيا، طالبة في الصف الحادي عشر في قسم

علم الإجتماعي (المجموعة التجريبية) حيث شرحت قائلة كما يلي:^٨

"كانت عمليات ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية هي ما يلي، الأولى يقدم المعلم اللغة العربية النص المكتوب باللغة العربية، سواء من الكتاب أو

^٧المقابلة مع عيسى فطري (الطالبة الصف الحادي عشر قسم علم الطبيعة)، في التاريخ ١٦ فبراير ٢٠٢١.

^٨المقابلة مع غيتزة ناتانيا (الطالبة الصف الحادي عشر قسم علم الإجتماعي)، في التاريخ ١٧ فبراير ٢٠٢١.

من الآلة الكاتبة المطبوعة. ثم طُلبَ من كلِّ الطلاب ترجمة النصوص العربية كافة (جميعها)، ويُفترِحنا معلِّم اللغة العربية كي لا نستخدم عند ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية نموذج الترجمة الحرفي (الترجمة كلمة بكلمة). إذا كان الطلاب لا يعرفون معنى النصوص المترجمة، فيمكن للطلاب طرح أسئلة على الطلاب الآخرين الذين يفهمون بالفعل ويعرفون معناها، أو إذا كان الطلاب لم يعرفوا المعاني حقاً، يمكنهم أن يسئلوا إلى معلِّم اللغة العربية مباشرة."

جاء الشرح المزيد من أبو سبيلة، طالبة الصف الحادي عشر في قسم علم

الطبيعة حيث قالت كما يلي:^٩

"تبدأ عمليات ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية نفسها تُبدأ من الدرس الأساسي أولاً. في هذه الحالة، يقدِّم معلِّم اللغة العربية الضمائر، المفردات الأساسية، والنحو والصرف في النصوص العربية التي تراد ترجمتها."

ثم قدمت الباحثة عند المقابلة مع الأستاذ زين العابدين السؤال عن المادة

التي تتم ترجمتها. فأجاب أستاذ زين العابدين قائلاً:^{١٠}

"ابتداءً من هذا العام الدراسي، استخدم مدرس اللغة العربية كتاب وزارة الدين وفقاً لمعيار KMA 183، حيث تختلف المادة في ذلك الكتاب عن مادة الكتاب السابق أو الكتاب K13. المواد المترجمة تتمثل في شكل نصوص القراءة والحوار. استخدمتُ أيضاً الكتب الداعمة في تعليم ترجمة النصوص العربية. الكتاب الذي استخدمته كثيراً هو كتاب "العربية بين يديك الجزء

^٩ المقابلة مع أبو سبيلة (الطالبة الصف الحادي عشر قسم علم الطبيعة)، في التاريخ ١٦ فبراير ٢٠٢١.

^{١٠} المقابلة مع أستاذ زين العابدين (معلِّم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية رادين فاكو ترنجاليك)، في التاريخ ٧

الأول" والذي يشيع استخدامه من قبل طلاب الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانق. لقد اتخذت هذا الكتاب مواد إضافية ، لأن فيه الكثير من نصوص القراءة."

بناءً على الشرح الذي قدمه معلم اللغة العربية والعديد من طلاب الصف الحادي عشر فيما يتعلق بعمليات ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية لطلاب الصف الحادي عشر في المدرسة الثانوية الإسلامية رادين فاكو ترنجاليك، يمكن للباحثة استنتاجه أنّ معلم اللغة العربية يمنع الطلاب من استخدام نموذج الترجمة الحرفي أو الترجمة كلمة بكلمة عند ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية، لأنّ نتائج الترجمة بهذا النموذج أصبحت سيئة وغير مقبولة ولا يمكن فهمها من قبلهم والآخرين. يطلب معلم اللغة العربية من الطلاب حتى يتمكنوا من ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية بأسلوب لغتهم، وفقاً لإبداعهم، ولكن دون تغيير معنى نصوص اللغة الأصلية.

من المقابلة المذكورة، أكدت الباحثة البيانات بالملاحظة في الصف الحادي عشر في المدرسة الثانوية الإسلامية رادين فاكو ترنجاليك. في إجراء الملاحظة الميدانية، وجدت الباحثة أنّ العمليات في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية باستخدام نموذج الترجمة الإبداعي وفقاً بما قال أستاذ زين العابدين عند المقابلة معه. أكدت الباحثة تلك المعلومات بالوثائق التي توضح العمليات في ترجمة النصوص

العربية إلى الإندونيسية باستخدام نموذج الترجمة الإبداعي لطلاب الصف الحادي عشر.

كما لاحظت الباحثة على أنّ العمليات في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية باستخدام نموذج الترجمة الإبداعي لطلاب الصف الحادي عشر وفقا بما قال أستاذ زين العابدين عند المقابلة معه، فهي قبل وجود نتائج الترجمة، أجرى الطلاب بعض العمليات في الترجمة، وهي:^{١١}

١. التحليل

في هذه العملية، قرأ الطلاب النصوص اللغة الأصلية التي قدمها المعلم سابقاً. هذه النصوص مأخوذة من المعلم من كتب اللغة العربية للصف الحادي عشر أو من الكتب الداعمة في تدريس ترجمة النصوص العربية مثل كتاب العربية بين يديك الجزء الأول، وهو في شكل مادة القراءة والحوار. قرأ الطلاب هذا النصوص العربية التي سيتم ترجمتها من أجل فهم الموضوع. تتم هذه العملية من خلال قراءة النصوص اللغة الأصلية بشكل متكرر. وكان الهدف من القراءة المتكرر هو أن يفهم الطلاب المحتوى الكامل لنصوص اللغة الأصلية. بجانب ذلك، يجب على الطلاب أن يفهموا النصوص بالكامل حتى يتمكنوا من

^{١١} الملاحظة عن العمليات في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية باستخدام نموذج الترجمة الإبداعي لطلاب الصف

الترجمة إلى اللغة الهدف بشكل طبيعي. وبعد ذلك، يستمرون في تعيين القواعد في تلك النصوص. وذلك مثل تعيين الفعل والفاعل والمفعول به، وتعيين المبتدأ والخبر، وتعيين الإسم ونوعه سواء كان مفرد أو مثنى أو جمع، وكذلك تعيين نوع الإسم المذكر أو المؤنث.

٢. الانتقال

في هذه العملية، بحث الطلاب عن المفردات الصعبة في النصوص العربية التي تراد ترجمتها. بعد أن وجودها، قاموا بكتابتها في دفاترهم. في هذه الحالة، قد لا يترجمون النصوص كاملة على الفور. وكانت وظيفتهم هي حصول المفردات الصعبة وتفسيرها.

المفردات			
معنى	جمع	مثنى	مفرد
Tenda	وَسَائِمٌ	سَيْمَانِ	سَيْمَانٌ
Loji		لُجَيَانِ	لُجَيَانٌ
Kaafang	كُوَافِسٌ	كُوَافِسَانِ	كُوَافِسٌ
Pauk	أَفْطَارٌ	أَفْطَارَانِ	أَفْطَارٌ
معنى	فعل مضارع	فعل ماضى	
Malapertani	يُفْتَرِسُ	فَتَرَسَ	
Menasat	يُفْضِخُ	فَضَخَ	
Mendidik	يُفْعِلِنِ	فَعَّلِنَا	
Mengimpeksi	يُفْتَقِدُ	فَتَقَدَ	
Memasangkan	يُفْلِنِ	فَلَنَا	
Mempedaton	يُفْطِنِ	فَطَنَا	
Manghadang	يُفْأَلِ	فَأَلَا	

الصورة ٤.١ بحث المفردات الصعبة في النص العربي تحت العنوان

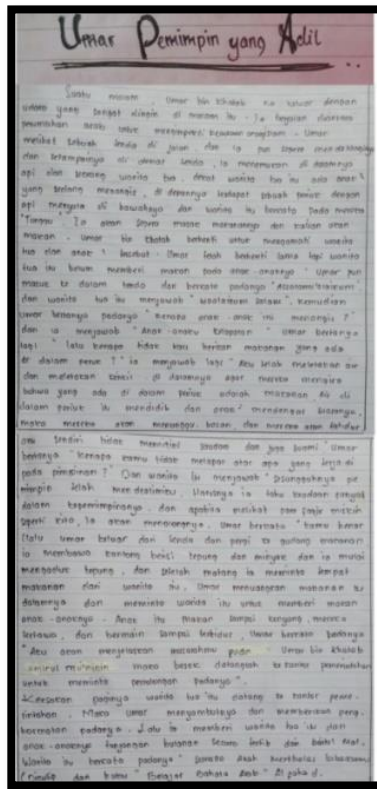
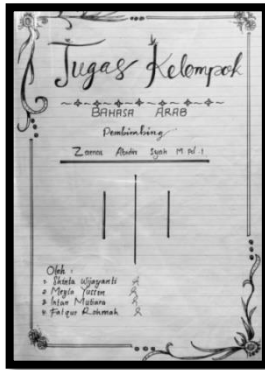
"عمر إمام عادل" ^{١٢}

^{١٢} الوثيقة عن بحث المفردات الصعبة في النص العربي تحت العنوان "عمر إمام عادل"، في التاريخ ٦ إبريل ٢٠٢١.

٣. إعادة الهيكلة (الترجمة الكاملة)

إعادة الهيكلة هي المرحلة التي بدأ فيها الطلاب في ترتيب النص المترجم بالتراكيب المقبولة وسهلة الفهم من قبل مستخدمي اللغة الهدف. في هذه العملية، يمكن للطلاب ترجمة النصوص العربية كافة أو كاملة من خلال الرجوع إلى العمليتين: الأولى والثانية. بالإشارة إلى العمليتين الأولى والثانية، من المأمول أن يتم قبول نتائج ترجمة الطلاب وفهمها بسهولة من قبلهم والآخرين. هذه الخطوة هي خطوة الترجمة الحقيقية. يجب على الطلاب أن يشركوا روحهم الإبداعية في الترجمة، ويجب عليهم محاولة ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية بطريقة متكافئة ومناسبة بأسلوب اللغة الهدف أو اللغة الإندونيسية. هذا التكافؤ هو الغرض الرئيسي من الترجمة نفسها. في هذه العملية الثالثة، يجب عليهم تطبيق استراتيجيات ترجمة إبداعية وفقاً لاحتياجاتهم من أجل إنتاج ترجمة مقبولة في اللغة الهدف. أحياناً، في نتائج الترجمة، يختلف أسلوب اللغة بين طالب واحد عن طالب آخر، لأن قدرات أسلوبهم اللغوي مختلفة أيضاً.

فيما يلي التوثيق لنتائج الترجمة الكاملة التي قام بها الطلاب في النص العربي تحت العنوان "عمر إمام عادل". هنا، أخذت الباحثة نصف النص فقط.



الصورة ٤.٢ نتائج ترجمة الطلاب في النص العربي تحت العنوان "عمر إمام عادل" ١٣

^{١٣} الوثيقة عن نتائج ترجمة الطلاب في النص العربي تحت العنوان "عمر إمام عادل"، في التاريخ ٦ إبريل ٢٠٢١.

الجدول ٤.١

نتائج ترجمة الطلاب في النص العربي تحت العنوان "عمر إمام عادل"

نص لغة الهدف	نص لغة الأصلية
<p>Suatu malam, Umar bin Khattab r.a. keluar dengan udara yang sangat dingin di malam itu. Ia berjalan di antara perkemahan orang-orang Arab untuk mengimpeksi keadaan orang-orang Islam. Umar melihat sebuah tenda di jalan, dan ia pun segera mendatangnya. Dan sesampainya di dekat tenda, ia menemukan di dalamnya api dan seorang wanita tua. Dekat wanita tua itu ada anak-anak yang sedang menangis. Di depannya terdapat sebuah periuk dengan api yang menyala di bawahnya, dan wanita tua itu berkata pada mereka: Tunggu... makanan akan segera masak dan kalian akan makan.</p>	<p>وفي إحدى الليالي، خرج عمر بن الخطاب <small>رضي الله عنه</small> كان البرد شديدا في تلك الليلة، ومشى بين خيام العرب ليتفقد احوال المسلمين. شاهد عمر خيمة في الطريق، فأسرع إليها. وعندما اقترب من الخيمة، وجد فيها نارا وعجوزًا. حول العجوز أطفال يبكون. أمامها قدر توقد تحتها النار، وتقول لهم: انتظروا... سينضج الطعام قريبا وتأكلون.</p>
<p>Umar bin Khattab berhenti untuk mengamati wanita tua dan anak-anak tersebut. Umar telah berhenti lama, tapi wanita tua itu belum memberi makan pada anak-anaknya. Umar pun masuk ke tenda dan berkata padanya: "Assalamu'alaikum". Dan wanita tua itu menjawab: "Wa'alaikumussalam Warahmatullah". Kemudian Umar bertanya padanya: "Kenapa anak-anak ini menangis?". Dan dia menjawab: "Anak-anakku kelaparan". Umar bertanya lagi: "Lalu kenapa tidak kau berikan makanan yang ada di dalam periuk?". Ia menjawab lagi: "Aku telah meletakkan air dan meletakkan kerikil di dalamnya agar mereka mengira bahwa yang ada di dalam periuk adalah</p>	<p>وقف عمر بن الخطاب يتأمل العجوز والأطفال. وقف عمر بن الخطاب طويلا، والعجوز لم تقدم الأطفال طعاما. فدخل عمر الخيمة وقال لها: "السلام عليكم". فقالت له: "وعليكم السلام ورحمة الله". ثم سألتها: "لماذا يبكي هؤلاء الأطفال؟". فقالت له: "إنّ الأطفال جائعون". قال عمر: "ولماذا لا تطعمين الأطفال ممّا في القدر؟". قالت: "وضعت الماء و وضعت الحصى في الماء ليظنّوا أنّ في القدر طعاما. فيه ماء يغلي ويستمتع الأطفال إلى صوته، فينتظرون ثمّ يملّون فينامون. أنا وحيدة ليس لي أخ ولا زوج". قال: "ولماذا لم</p>

makanan. Air di dalam periuk itu mendidih dan anak-anak mendengar suaranya, maka mereka akan menunggu, bosan, dan mereka akan tertidur. Aku seorang diri, tidak memiliki saudara dan juga suami". Umar bertanya: "Kenapa kamu tidak melaporkan keadaanmu pada pimpinan?". Dan wanita itu menjawab: "Sesungguhnya pemimpin telah mendzalimiku. Harusnya ia tahu keadaan rakyat dalam kepemimpinannya. Dan apabila melihat para fakir miskin seperti kita, ia akan menolongnya". Umar berkata: "Kamu benar". Lalu Umar keluar dari tenda dan pergi ke gudang makanan. Ia membawa kantong berisi tepung dan minyak. Umar membuka periuk dan menuangkan tepung dan minyak ke dalamnya. Ia mulai mengaduk tepung. Dan setelah matang, ia meminta tempat makanan dari wanita itu. Umar menuangkan makanan ke dalamnya dan meminta wanita itu untuk memberi makan anak-anaknya. Anak itu makan sampai kenyang, mereka tertawa, dan bermain sampai tertidur. Umar berkata padanya: "Aku akan menjelaskan masalahmu pada Umar bin Khattab Amirul Mu'minin, maka besok datanglah ke kantor pemerintahan untuk meminta pertolongan padanya". Keesokan paginya, wanita tua itu datang ke kantor pemerintahan. Maka Umar menyambutnya dan memberikan penghormatan padanya. Lalu ia memberi wanita tua dan anak-anaknya itu tunjangan bulanan secara tertib dari *Baitul Mal*. Wanita itu berkata padanya: "Semoga Allah membalas kebaikanmu".

تعرضي حالك إلى أمير المؤمنين؟". قالت: "إنّ أمير المؤمنين ظلمي. يجب عليه أن يعرف أحوال رعيته. فإذا رأى الفقراء والمساكين مثلنا ساعدتهم". قال عمر: "صدقت". ثمّ خرج عمر بن الخطّاب من الخيمة فذهب إلى بيت الطّعام وهو يحمل على كتفه كيسا من الدقيق والزّيت. فتح عمر القدر وصبّ فيه الدّقيق والزّيت وأخذ يحرك الدّقيق. وعندما نضج، طلب منها طبقا، وصبّ فيه الطّعام ثمّ طلب منها أن تطعم أطفالها. أكل الأطفال حتّى شبعوا ثمّ أخذوا يضحكون ويلعبون حتّى ناموا. و قال لها: "سأذكر حالك لعمر بن الخطّاب أمير المؤمنين فأقبلني غدا إلى دار الحكومة لأطلب لك مساعدة منه". جاءت العجوز صباحا إلى دار الحكومة. فرحّب بها عمر وأكرمها ثمّ أعطى العجوز وأطفالها راتبا شهريا من بيت المال. و قالت له: "جزاك الله خيرا". (نقل من كتاب "تعليم اللغة العربية" ألفها د. هديات للسنة الثالثة، صفحة ٥٣-٥٥ مع بعض تغيير).

٤. المراجعة أو تنقيح نتائج الترجمة

بعد أن ترجم الطلاب النصوص العربية كاملاً، ثم فتش الطلاب مرة أخرى نتائج الترجمة. إذا كانت هناك كلمات غير صحيحة تمامًا، فيمكنهم تصحيحها مرة أخرى حتى تنتج بالفعل ترجمة جيدة، ومقبولة، وسهلة الفهم، ويمكن تقديم أسلوب اللغة الأصلية جيداً.

قدمت الترجمة الجيدة، شفوية كانت أو كتابية التأكيد بشكل أكبر على المعنى أو الرسالة المنقولة. وليس من الأساس أن تكون الترجمة خاضعة أم لا في شكل اللغة الأصلية، فالشيء الأكثر أهمية هو أنّ نتائج الترجمة لها نفس القصد والمعنى مثل الرسائل في اللغة الأصلية. لذلك هناك تناسب وتشابه بين الرسائل في اللغة الأصلية واللغة الهدف، حيث تكون الرسائل مصوغة في اللغة الهدف معقولة (مفهومة) بالنسبة لمستخدمي اللغة الهدف لقبولها. لا يتم قياس الرسائل في اللغة الهدف من قبل مستخدمي اللغة الأصلية.

بعد أن سمعت الباحثة الشرح من أستاذ زين العابدين وبعض الطلاب الصف الحادي عشر، سألت الباحثة مرة أخرى عن الابتكارات الأخرى التي تم

تطبيقها في عمليات ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية. ثم أجاب أستاذ زين

العابدين:^{١٤}

"من الابتكارات الأخرى التي طبقتها في عمليات الترجمة هي عندما انتهى الطلاب من ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية، طلبت منهم أن يكونوا قادرين على طرح خمسة أسئلة على الأقل مع إجاباتها بأسلوب لغتهم وفقاً لما تم فهمهم من تلك النصوص المترجمة، وما إلى ذلك، طلبت منهم أيضاً كتابة الإنشاء بنفس العنوان ولكن بمحتوى مختلف. إذا كان الطلاب قادرين على طرح خمسة أسئلة على الأقل مع إجاباتها من النصوص التي يفهمونها، فهذا بمعنى أنهم يفهمون النصوص العربية وأنهم قادرين على نقل محتويات تلك النصوص بسهولة ويفهمها أصدقاؤهم الآخرون. بالإضافة إلى ذلك، بعد ترجمة النصوص العربية، عادة، طلبت من بعض الطلاب التقديم إلى أمام الفصل للتكلم. لا أطلب الطلاب بحفظ النص، لكنني أطلب منهم الكشف عن محتويات النصوص المترجمة باستخدام أسلوب لغتهم. إلى جانب ذلك، كان تدريس اللغة العربية، لا يكون مملاً لكونه لا يجري في الفصل فقط، ولكن أيضاً خارجه. هذه طريقة لإثارة فرح الطلاب وحماسهم للتعلم."

هذه كما قالت غيتزة ناتانيا، الطالبة في الصف الحادي عشر قسم علم

الإجتماعي (المجموعة التجريبية). حيث شرحت كما يلي:^{١٥}

"الأشياء الممتعة التي يقوم بها المعلم اللغة العربية في عمليات ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية هي أنه سيطلب من كل الطلاب قراءة سطر واحد

^{١٤}المقابلة مع أستاذ زين العابدين (معلم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية رادين فاكو ترنجاليك)، في التاريخ ٧

يناير ٢٠٢١.

^{١٥}المقابلة مع غيتزة ناتانيا (الطالبة الصف الحادي عشر قسم علم الإجتماعي)، في التاريخ ١٧ فبراير ٢٠٢١.

من النصوص المترجمة ثمّ ترجمتها قدر الإمكان. إذا لم يستطيعوا، فسيساعده معلّم اللغة العربية. كنا في المعهد الذي يشتهر بلغته. كلّ يوم نتلقى المفردات. يطبق معلّم اللغة العربية المفردات التي ندرسها كلّ يوم، عندما نترجم النصوص اللغة العربية، حتى نتمكن شيئاً فشيئاً من ترجمة النصوص العربية".

بجانب ذلك، قالت أيو سبيلة، طالبة الصف الحادي عشر في قسم علم

الطبيعة كما يلي:^{١٦}

"إنّ التعليم الذي سار تحت إشراف أستاذ زين العابدين جيداً، هو لا يملنا في ترجمة النصوص العربية، لأنه غالباً يدعونا إلى الدراسة خارج الفصل، وأحياناً يدعونا أيضاً إلى مشاهدة الأفلام. تلك الحالة لا تجعلنا نشعر بالملل عندما نتعلم اللغة العربية، خاصة عندما يجري تدريس ترجمة النصوص العربية."

من شرح معلم اللغة العربية وبعض طلاب الصف الحادي عشر، عرفت

الباحثة أنّ بعد أن أنتج الطلاب الترجمة من عدّة عمليات ترجمة مروا بها، استمرّ

الطلاب في طرح خمسة أسئلة مع إجاباتها بأسلوب لغتهم وفقاً لما تم فهمهم من

النصوص المترجمة. بالإضافة إلى ذلك، طُلب من كل الطلاب قراءة سطر واحد من

النصوص المترجمة وتقديم ترجمة تلك النصوص، ووضع الإنشاء بنفس العنوان على

النصوص المترجمة ولكن بمختلفة المحتويات بينهما. بالإضافة إلى ذلك، في بعض

الأحيان طُلب من بعض الطلاب أيضاً التكلم أمام الفصل ليكشفوا عن محتويات

^{١٦}المقابلة مع أيو سبيلة (الطالبة الصف الحادي عشر قسم علم الطبيعة)، في التاريخ ١٦ فبراير ٢٠٢١.

النصوص المترجمة باستخدام أسلوب لغتهم الخاصة. هذه الطريقة مفيدة للغاية لمعرفة مدى فهمهم للنصوص العربية المترجمة. كل يوم، يتم تزويد الطلاب أيضاً بمفردات جديدة وأمرهم بحفظها لتسهيلهم في الترجمة. عند تعليم اللغة العربية، فإن معلم اللغة العربية لا يعلم اللغة العربية في الفصل فقط، ولكنه يعلمها أيضاً خارج الفصل. وأحياناً، يدعو معلم اللغة العربية الطلاب لمشاهدة الأفلام. هذه طريقة لإثارة فرح الطلاب وحماسهم للتعلم.



الصورة ٤.٣ صنع خمسة أسئلة مع إجاباتها بأسلوب لغة الطلاب من النص العربي تحت العنوان "عمر إمام عادل"^{١٧}

^{١٧} الوثيقة عن صنع خمسة أسئلة مع إجاباتها في النص العربي تحت العنوان "عمر إمام عادل"، في التاريخ ٦ إبريل

ثم قدمت الباحثة سؤالاً آخر يدور حول الصعوبات التي يواجهها الطلاب في عمليات ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية باستخدام نموذج الترجمة الإبداعي. فأجاب أستاذ زين العابدين قائلاً:^{١٨}

"إنّ الصعوبة التي يواجهها الطلاب غالباً في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية هي صعوبة العثور على مفردات صعبة أو مفردات جديدة وأيضاً تحديد معنى تلك المفردات. وسبب هذه الصعوبة يعود إلى أنّ كل الطلاب لم يكن لديهم قاموس عربي. لهذه الصعوبة، يمكن لي تغلبها من خلال مطالبتهم بإحضار قاموس عربي عند سير تعليم اللغة العربية. بالإضافة إلى ذلك، يجب أن يكون لدى جميع الطلاب أيضاً كتيب "kuteb" أو نوع من دفتر صغير لتدوين المفردات اليومية التي يكتبها كل طلاب، وهذا هو مرجع لتسهيل عمليات الترجمة. لا يمكن فصل عملية الترجمة عن القاموس لا سيما للطلاب المبتدئين. بالإضافة إلى ذلك، فإنّ الصعوبة التي يواجهها الطلاب غالباً هي الصعوبة من حيث القواعد، وهي مثل تعيين الفعل والفاعل والمفعول به، وتعيين المبتدأ والخبر وغيرهما التي تتعلق بالقواعد في النصوص العربية المترجمة. لقد تغلبنا على هذه الصعوبات بتمديد ساعات الدراسة لمادة النحو والصرف. قد تم تقديم مادة النحو والصرف في هذه المدرسة الثانوية الإسلامية أربع ساعات. يتم تدريبهم باستمرار على دراسة النحو والصرف من أجل تسهيل فهم النصوص العربية وترجمتها أيضاً. السبب التالي من هذه الصعوبة التالية هي لكون مستويات قدرات الطلاب مختلفة. لكل الطلاب مستوى مختلف من القدرة في ترجمة

^{١٨}المقابلة مع أستاذ زين العابدين (معلم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية رادين فاكو ترغاليك) في التاريخ ٧

النصوص العربية. يعتقد بعضهم أن ترجمة تلك النصوص سهلة، والبعض منهم يعتقد أن تلك النصوص المترجمة صعبة. إنّ اختلاف قدرات أسلوبهم اللغوية في ترجمة النصوص العربية يؤدي إلى اختلاف نتائج الترجمة أيضًا. نظرًا إلى أنّ الطلاب في المدرسة الثانوية الإسلامية رادين فاكو ترنجاليك هم أيضا في الغالب طلاب في المعهد العصري رادين فاكو ترنجاليك، يدرسون كل يوم اللغة العربية، وتشمل دراساتهم العربية علم النحو والصرف وكتب صفراء، لذلك لا يوجد الكثير من العوائق أو الصعوبات في الترجمة. قد واجه هذه الصعوبات في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية عدد قليل من الطلاب، وليس كثيرون، وعادة ظهرت الصعوبات للطلاب الذين كانوا من خريجي المدارس المتوسطة الحكومية، وذلك أن إتقانهم اللغة العربية لا يزال غير جيد، وليس كل طلاب في المدرسة الثانوية الإسلامية رادين فاكو ترنجاليك هم متخرجون في المعهد العصري رادين فاكو ترنجاليك وإنما المتخرجون من خارج المعهد."

تلك الحالة وفقا لما قالتها عيسى فطري، طالبة الصف الحادي عشر قسم

علم الطبيعة، حيث شرحت:^{١٩}

"الصعوبات في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية هي في تركيب الجملة الصحيحة. وستجعل المفردات المختلفة أو المفردات العالية من الصعب علي في ترجمة أو فهم محتويات الجملة. ولكن، لقد أعطاني معلّم اللغة العربية دائما طريقة لحلّ هذه المشكلات، فهي من خلال شرح التراكيب الواردة في تلك النصوص العربية بدراسة النحو والصرف. ولحلّ مشكلة المفردات العالية أو المفردات المختلفة، فطلب مني معلّم اللغة العربية دائما بفتح قاموس المنور

^{١٩}المقابلة مع عيسى فطري (الطالبة الصف الحادي عشر قسم علم الطبيعة)، في التاريخ ١٦ فبراير ٢٠٢١.

أو القاموس الكامل. وإذا لا توجد المفردات في القاموس، فسيخبر معلّم اللغة العربية معنى من تلك المفردات.^{٢٠}

تلك المعلومات تناسب بما شرحتة غيتزة ناتانيا، طالبة الصف الحادي عشر

قسم علم الإجتماعي (المجموعة التجريبية). حيث قالت:^{٢٠}

"إنّ الصعوبات في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية بسبب وجود بعض المصطلحات العربية التي لا أفهمها حقاً، قد يكون ذلك لأنني لم أسمعها من قبل أو أنّ اللغة عالية جداً أو في الواقع لا توجد تلك المصطلحات العربية في القاموس العربي. ولكن، يُرشدنا دائماً معلم اللغة العربية حتى فهمنا حقاً ما معنى من تلك المصطلحات العربية، ما محتويات النصوص وما أهداف من تلك النصوص العربية."

قالت أبو سبيلة، طالبة في الصف الحادي عشر قسم علم الطبيعة أيضاً:^{٢١}

"إنّ الصعوبات في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية التي أواجهها هي الصعوبة في مجال المفردات. لأنّ المفردات التي ندرسها في المعهد عادة لا تساوي مع المفردات الموجودة في النصوص العربية التي ندرسها في المدرسة الثانوية الإسلامية (في المدرسة الصباحية). وسوى ذلك، إن شاء الله يمكننا ترجمة النصوص العربية بسهولة باستخدام أسلوب لغتنا (مقبول في اللغة الإندونيسية)، لأنّ حياتنا اليومية في المعهد هو نتكلم باللغة العربية."

بناءً على الشرح الذي قدمه معلم اللغة العربية وبعض طلاب الصف الحادي

عشر، يمكن للباحثة أن تصف بعض الصعوبات التي يواجهها طلاب الصف

^{٢٠}المقابلة مع غيتزة ناتانيا (الطالبة الصف الحادي عشر قسم علم الإجتماعي)، في التاريخ ١٧ فبراير ٢٠٢١.

^{٢١}المقابلة مع أبو سبيلة (الطالبة الصف الحادي عشر قسم علم الطبيعة)، في التاريخ ١٦ فبراير ٢٠٢١.

الحادي عشر في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية. صنّفت الباحثة الصعوبات إلى عاملين، وهما: العوامل اللغوية والعوامل غير اللغوية. **الصعوبة الأولى** من العوامل اللغوية هي صعوبة ترجمة المفردات الصعبة / المفردات الجديدة التي لم تسبق لهم مواجهتها من قبل. يعتقد الطلاب أنّ الصعوبة من حيث المفردات هي بسبب استخدام النصوص العربية عدة مفردات عالية. بالإضافة إلى ذلك، هناك عدة مصطلحات عربية في النصوص العربية لم يُعرف معناها بعد، لأنّ المصطلحات تختلف بالفعل عما يتعلمونها ويحفظونها في المعهد، أو أنّ المفردات أو المصطلحات غير موجودة في القاموس العربي. تم حلّ هذه الصعوبة من قبل معلم اللغة العربية أولاً من خلال طلب جميع الطلاب بحمل قاموس عربي أثناء عملية تدريس ترجمة النصوص العربية. كما طلب معلم اللغة العربية من الطلاب تسجيل المفردات التي يتلقونها كل يوم في " كتيب " ، بحيث يمكن استخدامها كمرجع في عمليات الترجمة. إذا كانوا بالفعل لا يعرفون معاني المفردات لأنّها غير موجودة في القاموس العربي وفي كتيبهم، فإنّ الطريق الأخير هو أن يخبر معلم اللغة العربية معاني المفردات. **الصعوبة الثانية** من العوامل اللغوية هي الصعوبة من حيث القواعد، أي تعيين الفعل والفاعل والمفعول به وتعيين المبتدأ والخبر وغيرها في النصوص التي تراد ترجمتها. يحلّ معلم اللغة العربية على هذه الصعوبة بتمديد ساعة دراسة للنحو والصرف. **الصعوبة**

الأخيرة من العوامل اللغوية هي صعوبة في ترتيب جملة الترجمة بشكل صحيح (الصعوبة من حيث التراكيب). يواجه الطلاب هذه الصعوبة لأنهم لا يفهمون حقًا قواعد اللغة العربية، لذلك عند الترجمة، لم يمكنهم إجراء تعديلات على قواعد وتراكيب في اللغة الإندونيسية. **والصعوبات في العوامل غير اللغوية هي بسبب المستويات المختلفة لقدرات الطلاب.** لكل الطلاب لديهم مستوى مختلفًا من القدرة في ترجمة النصوص العربية. كما تختلف قدرات أسلوبهم اللغوي في ترجمة النصوص العربية، بحيث تختلف نتائج الترجمة أيضًا. واجه هذه الصعوبات في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية عدد قليل من الطلاب، وليسوا كثيرين. وقد تحدث في الطلاب الذين كانوا متخرجين في المدارس المتوسطة الحكومية، لأنّ إتقانهم اللغة العربية لا يزال غير جيد فوجدوا الصعوبات في الترجمة. ولطلاب الذين تخرجوا في المدرسة المتوسطة الإسلامية رادين فاكو ترنجاليك (الطلاب الذين درسوا في المعهد العصري رادين فاكو ترنجاليك)، أنّهم قادرون على ترجمة النصوص العربية وقلمًا يواجهون الصعوبات.

ب. استراتيجيات ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية باستخدام نموذج الترجمة

الإبداعي لطلاب الصف الحادي عشر في المدرسة الثانوية الإسلامية رادين فاكو

ترنجاليك

في مواجهة مشكلات في الترجمة، فيحتاج الطلاب إلى استراتيجيات لحلّ

الصعوبات في عمليات ترجمة النصوص العربية. تستخدم استراتيجيات الترجمة كأداة

للمترجمين لإنتاج ترجمة مناسبة. وهذا يتمشى مع قول أستاذ زين العابدين:^{٢٢}

"للقدرة على إنتاج ترجمة جيدة ومقبولة واستخدام أسلوب اللغة الطلاب،

بمعنى التكيف بأسلوب اللغة الهدف، استخدم الطلاب بالطبع استراتيجيات

في عمليات الترجمة."

كما عرفت الباحثة، فإنّ هذه الاستراتيجيات المستخدمة تسمى

استراتيجيات الترجمة الإبداعية، لأنّ في عمليات الترجمة، هناك تغيير في شكل النص

من بسيط إلى معقد (صعب)، أو العكس، من معقد إلى بسيط. بالإضافة إلى

ذلك، هناك عنصر إبداعي في عمليات الترجمة وأيضاً روح إبداعي للطلاب في

عمليات الترجمة. وزاد الأستاذ زين العابدين بيانه قائلاً:^{٢٣}

^{٢٢}المقابلة مع أستاذ زين العابدين (معلّم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية رادين فاكو ترنجاليك)، في التاريخ ٧

يناير ٢٠٢١.

^{٢٣}المقابلة مع أستاذ زين العابدين (معلّم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية رادين فاكو ترنجاليك)، في التاريخ ٧

يناير ٢٠٢١.

"في الواقع، لا أُعَلِّمُهُم بالتفصيل بهذه الاستراتيجيات، لأنّ الطلاب بالفعل أذكاء جدًّا في هذه الترجمة ويمكن القول إنّ قدراتهم جيدة. إنَّهم يعرفون بالفعل ويفهمون جيّدًا باستراتيجيات الترجمة الإبداعية، لأنَّهم بالفعل قد درسوا سابقًا النحو والصرف، وقد حفظوا الكثير من المفردات حتى يفهموا بالفعل عن القواعد والتراكيب والمفردات في اللغة العربية. هذا مرتبط جدًّا من حيث الترجمة، لأنّ إذا فهموا كل ذلك بالفعل، فسيكون من الأسهل عليهم الترجمة بأسلوب لغتهم الذي يُتَكَيَّفُ مع أسلوب اللغة الهدف أو اللغة الإندونيسية. وكما قلت من قبل، فيما يتعلق بترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية، فمنعتُ الطلاب من استخدام نموذج الترجمة الحرفي"

لذلك، في عمليات ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية باستخدام نموذج

الترجمة الإبداعي، يستخدم الطلاب استراتيجيات الترجمة. استراتيجيات الترجمة التي

يستخدمها الطلاب هي استراتيجيات الترجمة الإبداعية. يتم استخدام هذه

الاستراتيجيات حتى يتمكنوا من الترجمة بشكل جيد، بمعنى إنتاج ترجمة مقبولة في

اللغة الهدف. تسمى باستراتيجيات الترجمة الإبداعية لأنَّها في عمليات الترجمة، هناك

تغيير في شكل النصوص من البسيطة إلى المعقدة (الصعبة)، أو العكس، من المعقدة

إلى البسيطة. بالإضافة إلى ذلك، هناك عنصر إبداعي في عمليات الترجمة وأيضًا

روح إبداعي للطلاب في عمليات الترجمة. في نموذج الترجمة الإبداعي يتم إجراء

التغييرات، فهي زيادة الكلمة أو تنقيصها التي تعتبر ضرورية، وتبديل الكلمة،

وتَناسُق التراكيب التي تعتبر مخالفة من قواعد اللغة للغة الهدف. ومع ذلك، يجب الحفاظ بقدر الإمكان على التراكيب للغة الأصلية.

سألت الباحثة مرة أخرى إلى أستاذ زين العابدين عن استراتيجيات الترجمة الإبداعية التي استخدمها الطلاب في عمليات الترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية. فأجاب قائلاً:^{٢٤}

"من بين استراتيجيات ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية باستخدام نموذج الترجمة الإبداعي هي تقديم الكلمة أو تأخيرها وتنقيص الكلمة وزيادة الكلمة وتبديل الكلمة."

كما لاحظت الباحثة من وثيقة نتائج الترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية لطلاب الصف الحادي عشر، فاستراتيجيات الترجمة الإبداعية التي يقوم بها الطلاب في عمليات ترجمتها وفقاً بما قال أستاذ زين العابدين، فهي استخدم الطلاب استراتيجيات الترجمة بتقديم الكلمة أو تأخيرها وتنقيص الكلمة وزيادة الكلمة وتبديل الكلمة. ما يلي نتائج تحليل الباحثة نحو استراتيجيات الترجمة الإبداعية التي استخدمها الطلاب في عمليات الترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية:^{٢٥}

^{٢٤}المقابلة مع أستاذ زين العابدين (معلم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية رادين فاكو ترنجاليك)، في التاريخ ٧

يناير ٢٠٢١.

^{٢٥}الملاحظة من توثيق نتائج الترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية لطلاب الصف الحادي عشر، في التاريخ ٦ إبريل

٢٠٢١.

١. تقديم الكلمة أو تأخيرها

يتم تنفيذ هذه الإستراتيجية من قبل الطلاب عن طريق تغيير المواقف أو مواضع الكلمات أو تسلسل الكلمات في عملية ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية. وبالتالي، فإنّ التراكيب المترجمة إلى اللغة الهدف أو اللغة الإندونيسية لا يلزم أن تتبع دائماً التراكيب نص اللغة الأصلية أو اللغة العربية. لا يمكن أن تجتنب استخدام هذه الاستراتيجية، لأنّ اللغة العربية والإندونيسية لديهما اختلافات لغوية، وفي هذه الحالة يكون الاختلاف في التراكيب.

فيما يلي مثال لاستراتيجية تقديم الكلمة أو تأخيرها التي يستخدمها الطلاب في ترجمة النص تحت العنوان "عمر إمام عادل". يمكن الوصف عن الاستراتيجية التي يستخدمها الطلاب في الكلمات التي تحتها خط. وذلك يمكن نظرها إلى الجدول التالي:

الجدول ٤.٢

مثال لاستراتيجية تقديم الكلمة أو تأخيرها

نص اللغة الهدف	نص اللغة الأصلية	نمرة
Suatu malam, <u>Umar bin Khattab r.a. keluar</u> dengan udara yang sangat dingin di malam itu.	وفي إحدى الليالي، <u>خرج عمر بن الخطاب</u> ﷺ كان البرد شديدا في تلك الليلة.	١
<u>Umar melihat</u> sebuah tenda di jalan.	شاهد <u>عمر</u> خيمة في الطريق.	٢
Di depannya terdapat sebuah periuk <u>dengan api yang menyala</u>	أمامها قدر <u>توقد</u> تحتها النار.	٣

di bawahnya.		
<u>Makanan akan segera masak</u> (matang), dan kalian akan makan.	سينضج الطعام قريبا و تأكلون.	٤
<u>Umar bin Khattab berhenti</u> untuk mengamati wanita tua dan anak-anak tersebut.	وقف عمر بن الخطاب يتأمل العجوز والأطفال.	٥
Kenapa <u>anak-anak ini menangis?</u>	لماذا يبكي هؤلاء الأطفال.	٦
Air di dalam periuk itu mendidih dan <u>anak-anak mendengar</u> suaranya.	فيه ماء يغلي ويستمع الأطفال إلى صوته.	٧
Lalu <u>Umar bin Khattab keluar</u> dari tenda dan pergi ke gudang makanan.	ثم خرج عمر بن الخطاب من الخيمة فذهب إلى بيت الطعام.	٨
<u>Umar membuka</u> periuk	فتح عمر القدر	٩
Keesokan paginya, <u>wanita tua itu datang</u> ke kantor pemerintahan.	فجاءت العجوز صباحا إلى دار الحكومة.	١٠
Maka <u>Umar menyambutnya</u> dan memberikan penghormatan padanya.	فرحّب بها عمر وأكرمها	١١
<u>Semoga Allah membalas</u> kebaikanmu	جزاك الله خيرا	١٢

تمت ترجمة الكلمات التي تحتها خط في ذلك الجدول من قبل الطلاب

باستخدام استراتيجية تقديم الكلمة أو تأخيرها أو تسمى أيضا باستراتيجية

التعديل، فهي من خلال تغيير نمط الجملة الأساسي في اللغة العربية إلى نمط

الجملة الأساسي في اللغة الإندونيسية. نمط الجملة الأساسي في اللغة العربية هو

"فعل+فاعل، وفقا بجملة "خرج عمر بن الخطاب؛ شاهد عمر؛ توقد تحتها

النار؛ سينضج الطعام؛ وقف عمر بن الخطاب؛ يبكي هؤلاء الأطفال؛ يستمع

الأطفال؛ فتح عمر؛ جاءت العجوز؛ فرحّب بها عمر؛ جزاك الله". بينما نمط

الجملة الأساسي في اللغة الإندونيسية هو "فاعل+فعل". بحيث تكون الترجمة الناتجة هي بتقديم "فاعل" أي الكلمة "عمر بن الخطاب؛ النار؛ هؤلاء الأطفال؛ الأطفال؛ عمر؛ العجوز؛ عمر؛ الله"، ثمّ تبعه "فعل" أي الكلمة "خرج؛ شاهد؛ توقد؛ ينضج؛ وقف؛ يبكي؛ يستمع؛ فتح؛ جاءت؛ رحب؛

جزاك". ثمّ تصبح الترجمة: " Umar bin Khattab keluar; Umar melihat; Api yang menyala di bawahnya; makanan akan segera masak (matang); Umar bin Khattab berhenti; Anak-anak ini menangi; Anak-anak mendengar; Umar membuka; Wanita tua datang; Umar menyambutnya; Semoga Allah membalas

إذا يتبع الطلاب نمط الجملة اللغة الأصلية (اللغة العربية) في الترجمة، فترجمة الناتجة لا مرنة. لذلك عندما الترجمة، يتم استخدام نمط الجملة الأساسي في اللغة الهدف، في هذه الحالة هي اللغة الإندونيسية. باستراتيجية تقديم الكلمة أو تأخيرها، لا يتم تقييد الطلاب بالبنية النحوية اللغة الأصلية.

٢. تنقيص الكلمة

يتم تنفيذ هذه الإستراتيجية عن طريق إزالة أو عدم ترجمة كلمة واحدة أو كلمتين أو حتى ثلاث كلمات في نص عربي. لم يفعلوا ذلك لأسباب تتعلق بالجانب الإقتصادي، ولكنهم يتكيفون مع أسلوب اللغة الهدف، لأنّ اللغة الإندونيسية أرادت ذلك. يمكن القيام بتضييق هذه الكلمة كما أنّه من الممكن

أن يتركه. الشيء المهم هو أنّ الرسائل من اللغة الأصلية لا تزال من الممكن نقلها بشكل صحيح في اللغة الهدف.

وسألت الباحثة الأستاذ زين العابدين عن الكلمات التي يمكن تحلّصها أو عدم ترجمتها. فأجاب أستاذ زين العابدين:^{٢٦}

"عند ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية، يمكننا أن نتخلّص بعض الكلمات أو لا نترجمها منها أحرف الجر، وخاصة أحرف الجر التي تعمل ككلمات إضافية. والكلمات التي تجوز لا ترجمتها بعد ذلك هي أحرف العطف مثل "و" و "ف" و "ثم". هذه الأحرف (العطف) يجوز عدم ترجمتها، و يجوز ترجمتها غالبًا على شكل علامة الترقيم الفاصلة (،). إذا كان ذلك حرف العطف متسلسلا، فستتم ترجمة الأخير فقط كـ "dan". الكلمة التالية التي يجوز عدم ترجمتها هي ضمير، لأنّ الترجمة من العربية إلى الإندونيسية، غالبًا يجب علينا أن نتخلّص من واحد أو اثنين منه لأجل إنتاج ترجمة فعالة وغير مبالغة في الإعجاب. والكلمة التي لا نترجمها غالبًا هي كان وأخواتها. وهناك أيضا كلمات أخرى غير تلك المذكورة التي يجب إزالتها."

فيما يلي مثال لاستراتيجية تنقيص الكلمة التي يستخدمها الطلاب في ترجمة النص تحت العنوان "عمر إمام عادل". يمكن تقديم الاستراتيجية التي

^{٢٦}المقابلة مع أستاذ زين العابدين (معلّم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية رادين فاكو ترنجاليك)، في التاريخ ٧

يستخدمها الطلاب في الكلمات التي تحتها خط. وذلك يمكن نظرها إلى

الجدول التالي:

الجدول ٤.٣

مثال لاستراتيجية تنقيص الكلمة

نص اللغة الهدف	نص اللغة الأصلية	نمرة
Suatu malam, Umar bin Khattab r.a. keluar dengan udara yang sangat dingin di malam itu.	وفي إحدى الليالي، خرج عمر بن الخطاب <small>رضي الله عنه</small> كان البرد شديدا في تلك الليلة.	١
Umar melihat sebuah tenda di jalan, dan ia pun segera mendatanginya.	شاهد عمر خيمة في الطريق، فأسرع إليها.	٢
Dan dia menjawab: “Anak-anakku kelaparan”	فقلت له: إنَّ الأطفال جائعون.	٣
Umar bertanya lagi: “Lalu kenapa tidak kau berikan makanan yang ada di dalam periuk?”	قال عمر: "ولماذا لا تطعمين الأطفال ممَّا في القدر؟"	٤
Ia menjawab lagi: “Aku telah meletakkan air dan meletakkan kerikil di dalamnya.	قالت: وضعتُ الماء و وضعتُ الحصى في الماء.	٥
Dan anak-anak mendengar suaranya. Maka mereka akan menunggu, bosan, dan mereka akan tertidur. Aku seorang diri, tidak memiliki saudara dan juga suami.	و يستمع الأطفال إلى صوته. فينتظرون ثمَّ يملّون فينامون. أنا وحيدة، ليس لي أخ ولا زوج.	٦
Sesungguhnya pemimpin telah mendzalimiku. Harusnya ia tahu keadaan rakyat dalam kepemimpinannya	إنَّ أمير المؤمنين ظلمني. يجب عليه أن يعرف أحوال رعيّته.	٧
Umar menuangkan mmakanan itu ke dalamnya dan meminta wanita itu untuk memberi makan anak-anaknya.	و صبّ فيه الطّعام ثمَّ طلب منها أن تطعم أطفالها.	٨
Aku akan menjelaskan masalahmu pada Umar bin	سأذكر حالك لعمر بن الخطاب	٩

Khattab Amirul Mu'minin, maka besok datanglah ke kantor pemerintahan untuk meminta perolongan padanya.	أمير المؤمنين، فأقبلني غدا إلى دار الحكومة لطلب لك مساعدة منه.	
Keesokan paginya wanita tua itu datang ke kantor pemerintahan, maka Umar menyambutnya.	جاءت العجوز صباحا إلى دار الحكومة فرحّب بها عمر.	١٠

تمت ترجمة الكلمات التي تحتها خط في ذلك الجدول من قبل الطلاب باستخدام استراتيجية تنقيص الكلمة. يتم تطبيق هذه الإستراتيجية من قبل الطلاب عن طريق إزالة أو عدم ترجمة كلمة واحدة أو كلمتين أو حتى ثلاث كلمات في نص عربي. في هذه الحالة، يزيل الطلاب أحرف الجر أو لا يترجمونها منها أحرف: "في، إلى، على، من، ب" في الجملة "في إحدى الليالي؛ فأسرع إليها؛ يستمع الأطفال إلى صوته؛ يجب عليه؛ ثم طلب منها أن تطعم أطفالها؛ فرحّب بها عمر"، بحيث إذا ترجمت إلى اللغة الإندونيسية: " Suatu malam; Dan ia pun segera mendatangnya; Anak-anak mendengar suaranya; Seharusnya dia; Umar meminta wanita itu untuk memberi makan anak-anaknya; Maka Umar menyambutnya".

يزيل الطلاب أحرف العطف أو لا يترجمونها أيضا "و، ثم" في الجملة "و في إحدى الليالي؛ فينتظرون ثم يملّون فينامون"، بحيث إذا ترجمت إلى اللغة الإندونيسية: " Suatu malam; Maka mereka akan menunggu, bosan, dan " mereka akan tertidur بجانب ذلك يزيل الطلاب حرف التوكيد أو لا

يترجمونها أيضا "إنّ" في الجملة "إنّ الأطفال جائعون" و حرف النصب "أنّ"
 في الجملة "يجب عليه أن يعرف أحوال رعيّته"، بحيث إذا ترجمت إلى اللغة
 الإندونيسية: "Anak-anak kelaparan; Harusnya ia tahu keadaan rakyat " dalam kepemimpinannya".

يزيل الطلاب بعض الكلمة أو لا يترجمونها أيضا، مثل عدم ترجمة كلمة
 "الأطفال" في الجملة "ولماذا لا تطعمين الأطفال ممّا في القدر؟". هذا لأنّ
 المحادثة السابقة في ذلك النص تحدثت عن "الأطفال"، لذلك للمحادثة التالية،
 تتم إزالة الكلمة "الأطفال" حتى لا تبدو مبالغة، بحيث إذا تُرجمت إلى اللغة
 الإندونيسية: "Lalu kenapa tidak kau berikan makanan yang ada dalam " periuk?
 يزيل الطلاب الكلمة أو لا يترجمونها أيضا مثل كلمات: " الماء؛ لا؛
 لك" في الجملة "وضعتُ الماء و وضعتُ الحصى في الماء؛ أنا وحيدة ليس لي أخ
 ولا زوج؛ فأقبلني غدا إلى دار الحكومة لطلب لك مساعدة منه"، لأنّ بدون
 ترجمتها، يمكن للقارئ فهم نتائج الترجمة. بحيث إذا ترجمت إلى اللغة
 الإندونيسية: "Aku telah meletakkan air dan meletakkan kerikil di " dalamnya; Aku seorang diri, Tidak memiliki saudara dan juga suami;
 Maka besok datanglah ke kantor pemerintahan untuk meminta
 . "pertolongan padanya".

على الرغم استخدام الطلاب استراتيجية تنقيص الكلمة في ترجمة ذلك النص العربي، فإنّ هذا لن يغير معنى الرسائل المنقولة بلغة الأصلية (اللغة العربية). وذلك لو كان الطلاب لا يستخدمون هذه الإستراتيجية، فتعتبر الترجمة الناتجة (المحصولة) غير ملائمة أو سهلة للقراءة.

٣. زيادة الكلمة

يتم تنفيذ هذه الاستراتيجية من قبل الطلاب عن طريق زيادة كلمة واحدة أو أكثر في ترجمتها من أجل توضيح المعنى أو توضيح رسالة اللغة الأصلية التي تراد نقلها بحيث يسهل فهمها. يمكن القيام بزيادة هذه الكلمة كما أنّه من الممكن أن يتركه. الشيء المهم هو أنّ الرسائل من اللغة الأصلية لا يزال من الممكن نقلها بشكل صحيح في اللغة الهدف.

فيما يلي مثال لاستراتيجية زيادة الكلمة التي يستخدمها الطلاب في ترجمة النص تحت العنوان "عمر إمام عادل". يمكن الوصف عن الاستراتيجية التي يستخدمها الطلاب في الكلمات التي تحتها خط. وذلك يمكن نظرها إلى الجدول التالي:

الجدول ٤.٤

مثال لاستراتيجية زيادة الكلمة

نص اللغة الهدف	نص اللغة الأصلية	نمرة
Dekat wanita tua itu <u>ada</u> anak-anak yang sedang menangis. Di depannya <u>terdapat sebuah</u> periuk dengan api <u>yang menyala</u> di bawahnya.	حول العجوز أطفال <u>يكون</u> . أمامها <u>قدر</u> <u>توقد</u> تحتها النار.	١
Umar bertanya <u>lagi</u> : "Lalu kenapa tidak kau berikan makanan yang ada di dalam periuk?". Ia menjawab <u>lagi</u> : "Aku telah meletakkan air dan meletakkan kerikil di dalamnya agar mereka mengiri bahwa <u>yang ada</u> di dalam periuk <u>adalah</u> makanan.	<u>قال</u> عمر: "لماذا لا تطعمين الأطفال <u>مما في القدر</u> ؟". <u>قالت</u> : "وضعتُ الماء ووضعتُ الحصى في الماء ليظنوا أن في القدر طعاماً".	٢

تمت ترجمة الكلمات التي تحتها خط في ذلك الجدول من قبل الطلاب

باستخدام استراتيجية زيادة الكلمة. يحتاج العديد من النصوص العربية إلى زيادة

كلمة واحدة أو أكثر عند ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية.

في المثال الأول، زاد الطلاب فيه الكلمة " ada; terdapat sebuah;

yang" في الجملة "حول العجوز أطفال يكون؛ أمامها قدر توقد تحتها النار"،

بينما في النص أو في الجملة الأصلية (النص العربي)، تلك الكلمات لا يوجد

ما يعادلها (التناسب)، ولكن يتطلب سياق الجملة الإندونيسية وجود تلك

الكلمات. بحيث إذا ترجمت إلى اللغة الإندونيسية: " Dekat wanita tua itu ada

anak-anak yang sedang menangis; Di depannya terdapat sebuah periuk

."dengan api yang menyala di bawahnya

وفي المثال الثاني، هناك زاد الطلاب الكلمة " lalu; lagi; yang ada; "

"adalah" في الجملة "قال عمر: لماذا لا تطعمين الأطفال ممّا في القدر؟ قالت:

وضعتُ الماء ووضعتُ الحصى في الماء ليظنّوا أنّ في القدر طعاماً". تلك

الكلمات لا توجد في النص الأصلي (النص العربي)، ولكن يجب أن تكون

موجودة في النص الإندونيسي لتكون الترجمة رائعة بديعة. بحيث إذا ترجمت إلى

اللغة الإندونيسية: " Umar bertanya lagi: Lalu kenapa tidak kau berikan "

makanan yang ada di dalam periuk? Ia menjawab lagi: Aku telah meletakkan air dan meletakkan kerikil di dalamnya agar mereka mengira

."bahwa yang ada di dalam periuk adalah makanan

استخدم الطلاب استراتيجية زيادة الكلمة لتوضيح معنى نص اللغة

الأصلية ولتكون رائعة وبديعة أيضاً.

٤. تبديل الكلمة

في بعض الأحيان، عند ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية،

استخدم الطلاب استراتيجية تبديل الكلمة، وهي تبديل الكلمة المترجمة الأصلية

بكلمة تناسب بأسلوب لغتهم الذي يكون أكثر مقبولاً أو تبديل الكلمة المترجمة

الأكثر مناسبة بالموضوع أو السياق المستخدم في النص المترجم.

فيما يلي مثال لاستراتيجية تبديل الكلمة التي يستخدمها الطلاب في

ترجمة النص تحت العنوان "عمر إمام عادل". يمكن الوصف عن الاستراتيجية

التي يستخدمها الطلاب في الكلمات التي تحتها خط. و ذلك يمكن نظرها إلى

الجدول التالي:

الجدول ٤.٥

مثال لاستراتيجية تبديل الكلمة

نص اللغة الهدف	نص اللغة الأصلية	نمرة
Umar bin Khattab r.a. keluar <u>dengan</u> udara yang sangat dingin di malam itu. Ia berjalan di antara perkemahan orang-orang Arab untuk <u>mengimpeksi</u> keadaan orang-orang Islam.	خرج عمر بن الخطاب <u>كان</u> البرد شديدا في تلك الليلة. ومشى بين خيام العرب <u>ليتفقد</u> احوال المسلمين.	١
Umar melihat sebuah tenda di jalan, <u>dan</u> ia pun segera <u>mendatanginya</u> . Dan <u>sesampainya</u> di dekat tenda, ia menemukan di dalamnya api dan seorang wanita tua. <u>Dekat</u> wanita tua itu ada anak-anak yang sedang menangis.	شاهد عمر خيمة في الطريق، فأسرع <u>إليها</u> . وعندما اقترب من الخيمة، وجد فيها نارا و عجوزا. <u>حول</u> العجوز أطفال يبكون.	٢
Umar bin Khattab telah berhenti lama, <u>tetapi</u> wanita tua itu belum memberi makan pada anak-anaknya. Umar <u>pun</u> masuk ke dalam tenda.	وقف عمر بن الخطاب طويلا <u>والعجوز لم تقدم</u> الأطفال طعاما. فدخل عمر الخيمة.	٣
Ia membawa kantong <u>berisi</u> tepung dan minyak.	وهو يحمل على كتفه كيسا <u>من</u> الدقيق والزيت.	٤

تمت ترجمة الكلمات التي تحتها خط في ذلك الجدول من قبل الطلاب

باستخدام استراتيجية تبديل الكلمة. في المثال الأول، هناك كلمتان تم استبدال

ترجمتها في اللغة الإندونيسية. الأولى هي كلمة "كان" في الجملة "خرج عمر بن

الخطاب رضي الله عنه كان البرد شديدا في تلك الليلة". يملك "كان" مختلفة في المعنى،

منها: "adalah, ada, menjadi, dan selalu". يمكننا أيضا أن لا نترجم "كان".

بل هنا، ترجم الطلاب "كان" بالمعنى "dengan". يقوم الطلاب بذلك لأنهم

يريدون أن وضع التناسب بالجملة بعدها. بحيث إذا ترجمت إلى اللغة

الإندونيسية فيكون المعنى: "Umar bin Khattab r.a keluar dengan udara "

"yang sangat dingin di malam itu". الكلمة الثانية هي "يتفقد" في الجملة

"ومشي بين خيام العرب ليتفقد احوال المسلمين". في قاموس المنور، كلمة

"تَفَقَّدَ - يَتَفَقَّدُ" بالمعنى "meninjau؛ memeriksa؛ mampir؛ mengunjungi".

ولكن هنا يتم تفسير تلك الكلمة بالمعنى "menginspeksi"، لأن الكلمة

"menginspeksi" تتضمن بالفعل المعنى الكامل من قاموس المنور.

"menginspeksi" معظم في الأنشطة التي يقوم بها الرؤساء في إطار زيارة

وفحص أوضاع مجتمعاتهم. بحيث إذا ترجمت إلى اللغة الإندونيسية فيكون المعنى

هكذا: "Ia berjalan di antara perkemahan orang-orang Arab untuk "

". mengimpeksi keadaan orang-orang Islam

في المثال الثاني، يمكن للباحثة أن تنظر الأحرف "ف؛ إلى؛ عندما؛

حول" في الجملة "شاهد عمر خيمة في الطريق، فأسرع إليها. وعندما اقترب

من الخيمة، وجد فيها نارا و عجوزا. حول العجوز أطفال بيكون". على الأكثر، "ف" يملك معنى "maka"، بل هنا ترجمته بالمعنى "dan". على الأكثر، "إلى" يملك معنى "ke"، بل هنا ترجمته بالمعنى "mendatanginya". في قاموس المنور، "عندما" بالمعنى "bilamana ؛selama ؛selagi ؛seketika ؛manakala"، بل هنا ترجمته بالمعنى "sesampainya". في قاموس المنور، "حول" يملك معنى "tentang ؛di sekitar ؛di sekeliling" . بحيث إذا ترجمت إلى اللغة الإندونيسية: "Umar melihat sebuah tenda di jalan, dan ia pun segera mendatanginya. Dan sesampainya di dekat tenda, ia menemukan di dalamnya api dan seorang wanita tua. Dekat wanita tua .itu ada anak-anak yang sedang menangis

في المثال الثالث، يمكن للباحثة أن تنظر على الأحرف "و؛ ف" في الجملة "وقف عمر بن الخطاب طويلا والعجوز لم تقدّم الأطفال طعاما. فدخل عمر الخيمة". كما شرح قبله، على الأكثر، "و" يملك معنى "dan"، و "ف" يملك معنى "maka"، بل هنا ترجمته بالمعنى "tetapi" و "pun". بحيث إذا ترجمت إلى اللغة الإندونيسية: "Umar bin Khattab telah berhenti lama, tetapi wanita tua itu belum memberi makan pada anak-anaknya. Umar pun .masuk ke dalam tenda

في المثال الرابع، يمكن للباحثة أن تنظر على الحرف "من" في الجملة "وهو يحمل على كتفه كيسا من الدقيق والزيت". على الأكثر، "من" يملك معنى "dari"، بل هنا ترجمته بالمعنى "berisi". بحيث إذا ترجمت إلى اللغة الإندونيسية: "Ia membawa kantong berisi tepung dan minyak".

استراتيجية تبديل الكلمة لا تغيّر الرسائل من اللغة الأصلية على الإطلاق. ولكن في الواقع، يتم تطبيق هذه الإستراتيجية بحيث يمكن فهم نتائج الترجمة بسهولة، وتكون ذات صلة بالجملة قبل أو بعد، وبالطبع سترقية من القوة الإبداعية الطلاب.

واصل الأستاذ زين العابدين شرحه قائلاً:^{٢٧}

"على الرغم من أنهم استخدموا هذه الاستراتيجيات، بل هذه الإستراتيجيات لم تقلل من جودة نتائج الترجمة. هذه الإستراتيجيات بالتحديد تجعل نتائج الترجمة جيدة ومقبولة ومفهومة له وللآخرين. هذه الطريقة هي التي تجعلهم أكثر إبداعاً في الترجمة وتجنبهم عن نموذج الترجمة الحرفي أو ترجمة كلمة بكلمة عند ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية. وعلى الرغم وجود تغييرات فيها بل تلك التغييرات لا تزال في الحدود المعقولة، بمعنى لا تغيير رسائل من اللغة الأصلية، لذلك يمكن أن نقل رسائل اللغة الأصلية في اللغة الهدف، في الواقع يمكن نقلها بشكل أفضل."

^{٢٧}المقابلة مع أستاذ زين العابدين (معلم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية رادين فاكو ترنجاليك)، في التاريخ ٧

ج. العوامل الدافعية في اختيار نموذج الترجمة الإبداعي في ترجمة النصوص العربية

إلى الإندونيسية لطلاب الصف الحادي عشر في المدرسة الثانوية الإسلامية

رادين فاكو ترنجاليك

إنّ تطبيق نموذج الترجمة الإبداعي في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية

لا يخلو من سبب، ولكن هناك العوامل التي تدفع معلم اللغة العربية في الصف

الحادي عشر في المدرسة الثانوية الإسلامية رادين فاكو ترنجاليك في اختيار نموذج

الترجمة الإبداعي في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية. بناءً على المقابلة التي

أجرتها الباحثة مع أستاذ زين العابدين، فإنّ العوامل الدافعية هي: قدرات الطلاب

ومهاراتهم، واختلافات بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية، وسهولة القراءة والفهم، و

دقة و وضوحه و مقبولة. فيما يلي شرح تلك العوامل الدافعية:

١. العامل الأول: قدرات الطلاب ومهاراتهم

العامل الأول الذي يدفع أستاذ زين العابدين في اختيار هذا نموذج

الترجمة الإبداعي يشمل على قدرات الطلاب ومهاراتهم. وهذا بناء على ما قاله

أستاذ زين العابدين كما يلي:^{٢٨}

"كلّ صباح، تغطّي المفردات الجديدة إلى الطلاب في المعهد. لذا، كلّ

يوم هناك أسبوع عربي وإنجليزي. لأنّهم يجب أن يستخدموا اللغة العربية

^{٢٨}المقابلة مع أستاذ زين العابدين (معلم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية رادين فاكو ترنجاليك)، في التاريخ ٧

في اتصالمهم كلّ يوم، وكلّ يوم يتم إعطاؤهم مفردات جديدة ويجب أن يحفظوها، فهذا مفيد جدا في عمليات ترجمة النصوص العربية. إلى جانب ذلك، يتم أيضا تدريب الطلاب كل صباح من قبل أساتيد و أستاذات على تكوين الجملة المفيدة. كلّ ذلك لقد أصبح من عادة الطلاب، لذلك عندما يكونون في الفصل، عندما تجري أنشطة التعليم والتعلم في الصباح هناك مواد عن الترجمة، فإنهم قادرون على الترجمة بطريقة إبداعية باستخدام أسلوب لغتهم."

بناءً على الشرح الذي قدمه معلم اللغة العربية، استنتجت الباحثة أنّ العامل الأول الذي يدفع معلم اللغة العربية في اختيار نموذج الترجمة الإبداعي هو قدرات الطلاب ومهاراتهم. اتفقت الباحثة بقول أستاذ زين العابدين، لأنّ قدرات الطلاب ومهاراتهم تسهل في تطبيق نموذج الترجمة الإبداعي. لأنّ في تطبيق نموذج الترجمة الإبداعي، يجب على الطلاب أن يملكو قدرات جيدة حقا في طلب المفردات الجديدة وترجمتها، وتركيب الطلاب الجمل في اللغة الهدف بشكل صحيح، وكذلك في مجال النحو والصرف. ستحفز هذه القدرات كلها معلّم اللغة العربيّة بشكل أكبر في اختيار نموذج الترجمة الإبداعي، فهو نموذج الترجمة الجيد والمناسب ووفقا بمُتطلّبات المنهج الدراسي التي تتم المطالبة بها بشكل متزايد لتطبيق الأشياء الإبداعية والمبتكرة في عمليات التعليم، وبالطبع، وفقا أيضا بقدرات الطلاب ومهاراتهم وشخصيّتهم بحيث يتمكن الطلاب من

الترجمة بسهولة وفهم المواد المدروسة، بحيث تصبح عمليات في ترجمة النصوص العربية ممتعة وليست مملة و دون صعوبة كبيرة.

٢. العامل الثاني: اختلافات بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية

العامل الثاني الذي يدفع أستاذ زين العابدين في اختيار هذا نموذج

الترجمة الإبداعي هو اختلافات بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية. كما شرحه

أستاذ زين العابدين:^{٢٩}

"الاختلاف الجوهرى بين اللغة العربية والإندونيسية الذي يؤثر على عمليات ترجمة النصوص العربية هو اختلاف التراكيب. التراكيب بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية مختلفة، حتى تراكيب اللغة العربية هي العكس من تراكيب اللغة الإندونيسية. كما قلتُ قبله، أمنع الطلاب لاستخدام ترجمة كلمة بكلمة عند ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية، لأنّ هذا سيجعل نتائج الترجمة سيئة، لأنّ التراكيب بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية مختلفة جدا. يمكننا أن نرى من موقع الفعل والفاعل والمفعول به في اللغة العربية مختلف باللغة الإندونيسية. لذلك في الترجمة، بالطبع يجب أن نناسبها بتراكيب اللغة الإندونيسية بحيث يمكننا فهمها وقبولها من قبل قارئ اللغة الهدف."

واصل أستاذ زين العابدين شرحه كما يلي:^{٣٠}

^{٢٩}المقابلة مع أستاذ زين العابدين (معلم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية رادين فاكو ترنجاليك)، في التاريخ ٧

يناير ٢٠٢١.

^{٣٠}المقابلة مع أستاذ زين العابدين (معلم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية رادين فاكو ترنجاليك) في التاريخ ٧

يناير ٢٠٢١.

"فيما عدا الاختلاف في التراكيب، هناك أيضا الاختلاف الجوهرى بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية فهو اختلاف الثقافة. الثقافة العربية مختلفة جدا من الثقافة الإندونيسية، فى المعنى، ثقافة مؤلف النصوص الأصلية مختلفة جدا من ثقافة مؤلف اللغة الهدف. لأنّ الترجمة مقدّمة إلى قارئ اللغة الهدف، فاهتمام المترجم (في هذه الحالة هو اهتمام الطلاب) يجب أن يُستهدفه على بحث معادلات التي تناسب مع ثقافة الطلاب، فهي ثقافة قارئ النصوص الهدف. يجب أن يجتنّبوا الأشياء الأجنبية، ويجب أن تكون الترجمة عملا أصليا وليست عملا من نتيجة الترجمة."

بناءً على الشرح الذي قدمه معلم اللغة العربية، يمكن للباحثة أن تستنتج أنّ العامل الثاني الذي يدفع معلم اللغة العربية في اختيار نموذج الترجمة الإبداعي هو اختلافات بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية، والأهم هي الاختلافات في التراكيب والاختلافات الثقافية. هذه الاختلافات تطلب من الطلاب تطبيق نموذج الترجمة الإبداعي عند ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية. الأول، التراكيب بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية مختلفة، حتى تراكيب اللغة العربية هي العكس من تراكيب اللغة الإندونيسية. يمكن أن يحلّل اختلاف التراكيب بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية باختيار نموذج الترجمة الإبداعي، وذلك كما شرح معلم اللغة العربية قبله، وإحدى استراتيجيات الترجمة في نموذج الترجمة الإبداعي هي تقديم الكلمة أو تأخيرها، حيث يتم

تطبيق هذه الاستراتيجية بسبب الاختلاف في تراكيب اللغة العربية واللغة الإندونيسية. **والثاني**، اختلاف الثقافة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية يمكن أن يجعله باختيار نموذج الترجمة الإبداعي وذلك كما شرح معلم اللغة العربية قبله، إحدى استراتيجيات الترجمة في هذا نموذج الترجمة الإبداعي هي تبديل الكلمة، حيث تتم ترجمة الكلمات أو المصطلحات الأجنبية باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية التي يمكن أن يقبلها قارئ اللغة الهدف. على سبيل المثال، تحية الكلمات في نظام القرابة في اللغة العربية مثل أب وأم وأخ وجدّ وجدّة مترجمة إلى *ayah, ibu, saudara laki-laki, kakek, dan nenek*. يتم ذلك بحيث تكون الترجمة بأكملها موجودة كجزء من اللغة الإندونيسية، بحيث تكون مقبولة لقارئ اللغة الهدف.

٣. العامل الثالث: سهولة القراءة والفهم

العامل الثالث الذي يدفع أستاذ زين العابدين في اختيار هذا نموذج الترجمة الإبداعي هو سهل القراءة والفهم. كما شرحه أستاذ زين العابدين ما يلي: ^{٣١}

^{٣١}المقابلة مع أستاذ زين العابدين (معلم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية رادين فاكو ترنجاليك)، في التاريخ ٧

"إذا استخدم الطلاب نموذج الترجمة الإبداعي، بالطبع، ستصبح نتائج ترجمتهم سهلة القراءة والفهم، لأنهم سيجتنبون من ترجمة كلمة بكلمة، و يقومون بالمناسبة بين أسلوب لغة نتائج الترجمة بأسلوب لغتهم."

وبناءً على الشرح الذي قدمه معلم اللغة العربية، يمكن للباحثة أن تستنتج أنّ العامل الثالث الذي دفعه في اختيار نموذج الترجمة الإبداعي هو سهولة القراءة والفهم. اتفقت الباحثة بشدة مع شرح من أستاذ زين العابدين، لأنّ حقيقة الترجمة ليست عمليات نقل اللغة فقط، بل هي محاولة للعثور على المكافئ المناسب لإنتاج النص الذي يمكن فهمه من قبل القارئ المستهدف. لكي تكون النصوص المترجمة سهلة القراءة والفهم، يمكن للطلاب إجراء تعديلات مختلفة، بالطبع باستخدام استراتيجيات نموذج الترجمة الإبداعي في عمليات ترجمتها. يتناسب أيضاً استخدام استراتيجيات الترجمة مع حاجتهم، ويجب أن يعرفوا أيضاً الجملة التي تراد ترجمتها المناسبة باستخدام تلك الاستراتيجيات. بمعنى، يستخدمون استراتيجيات الترجمة المناسبة بمكانها ولا تزال ضمن الحدود المعقولة، بمعنى لا تغيّر المعاني أو رسائل اللغة الأصلية.

٤. العامل الرابع: دقة ووضوح و مقبولة

العامل الرابع الذي يدفع أستاذ زين العابدين في اختيار نموذج الترجمة

الإبداعي هو دقة ووضوح و مقبولة. كما قال أستاذ زين العابدين:^{٣٢}

"أطلب الطلاب تطبيق نموذج الترجمة الإبداعي في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية لأنّ نتائج ترجمتهم دقيقة و واضحة و مقبولة. الدقة بمعنى يتم نقل الرسائل من النصوص الأصلية بشكل صحيح إلى نصوص اللغة الهدف. الوضوح بمعنى يمكن فهم الرسائل المرسلّة بسهولة في نصوص اللغة الهدف من قبل قارئ اللغة الهدف. و المقبولة بمعنى يتم إرسال رسائل اللغة الأصلية في اللغة الهدف بشكل لازم، بحيث يكون لدى قارئ نصوص اللغة الهدف احساس بأنّ النصوص التي يقرأها هي النصوص الأصلية المكتوبة بلُغتهم الخاصة، لأنّ الترجمة التي لا تناسب مع القواعد و المعايير و الثقافة النافذة في اللغة الهدف هي ترجمة غير طبيعية و سيرفضها القارئ."

واصل أستاذ زين العابدين شرحه:^{٣٣}

"إلى جانب ذلك، هناك سبب آخر يَدْفَعُنِي على اختيار نموذج الترجمة الإبداعي، وهو كيف أفهم معنى الترجمة نفسها، حيث لا تعني الترجمة أنّ كلمة واحدة تتم ترجمتها دائماً بكلمة واحدة، ولكنها تقدم تعبيراً قادراً على التعبير عن معنى نصوص اللغة الأصلية إلى اللغة الهدف

^{٣٢}المقابلة مع أستاذ زين العابدين (معلّم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية رادين فاكو ترنجاليك)، في التاريخ ٧

يناير ٢٠٢١.

^{٣٣}المقابلة مع أستاذ زين العابدين (معلّم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية رادين فاكو ترنجاليك)، في التاريخ ٧

يناير ٢٠٢١.

بدقة. التكافؤ في الترجمة ليس تغيير رسائل اللغة الأصلية، بل نقلها بلغة مختلفة."

بناءً على الشرح الذي قدمه معلم اللغة العربية، يمكن للباحثة أن تستنتج أنّ العامل الرابع الذي يدفع معلم اللغة العربية في اختيار نموذج الترجمة الإبداعي هو دقة و وضوح و مقبولة، لأنّ باستخدام نموذج الترجمة الإبداعي، ستكون الترجمة الناتجة دقيقة و واضحة و مقبولة. الدقة تعني أنّ الرسالة الواردة في النص المترجم هي نفس الرسالة الواردة في النص الأصلي، مما يعني أنّ نتائج الترجمة تتناسب مع نص اللغة الأصلية. الوضوح تعني أنّ النص المترجم يمكن أن يفهمه القارئ المستهدف بسهولة. والمقبولة تعني أنّ النص المترجم يتم التعبير عنه بالقواعد المطبقة في اللغة الهدف، ولا يتعارض مع الأعراف والثقافات المطبقة في اللغة الهدف. أصبح مفهوم 'المقبولة' مهمًا للغاية وذلك رغم أنّ الترجمة دقيقة بالفعل من حيث المحتوى أو الرسالة، إلا أنها يمكن رفضها من قبل القارئ المستهدف إذا كانت طريقة التعبير تتعارض مع معايير وثقافة اللغة الهدف. وهناك سبب آخر يدفَعُ أستاذ زين العابدين على اختيار نموذج الترجمة الإبداعي، وهو كيف يفهم أستاذ زين العابدين معنى الترجمة نفسها.

من شرح الأستاذ زين العابدين عن نموذج الترجمة الإبداعي، استنتجت الباحثة أنّ هناك أيضا عامل أخرى تدفع أستاذ زين العابدين في اختيار نموذج

الترجمة الإبداعي، هو فهمه على مفهوم الترجمة أو الحقيقة للترجمة و مزايا من نموذج الترجمة الإبداعي نفسه إذا كان مطبقاً في عمليات ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية. ومن مزاياه هي: (١) الترجمة بهذا النموذج، يمكن للمترجم إشراك الجوانب النفسية. لذا، عند الترجمة، هو لا ينقل اللغة من اللغة الأصلية إلى اللغة الهدف فحسب أو لا ينسخ معنى النصوص من اللغة الأصلية إلى اللغة الهدف فحسب، بل يهتمّ أو ينظر القواعد والمعايير والثقافات اللغة الهدف أيضاً، (٢) طرح نموذج الترجمة الإبداعي نتائج الترجمة التي تمكن فهمها من خلال عدم تغيير محتويات النصوص الأصلية، بحيث يمكن أن تنقل الرسائل من اللغة الأصلية، لو كانت هناك تغييرات اللغة في عملية الترجمة. وسعى هذا النموذج إلى أن تجعل نتائج الترجمة مقبولة لمستخدمي اللغة، (٣) نموذج الترجمة الإبداعي يدرّب الطلاب على عدم الاعتماد على الترجمة الحرفية، لأنّ الترجمة باستخدام هذه الطريقة غالباً تنتج ترجمات قبيحة ويصعب فهمها، (٤) نموذج الترجمة الإبداعي يستطيع أن يطور القوة الإبداعية لدى الطلاب في ترجمة النصوص العربية.